Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich: Widzę ja oblicze waszego ojca, że nie jest już dla mnie takie jak dawniej,\* ale Bóg mojego ojca był ze mną.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzę — zaczął — że wasz ojciec nie traktuje mnie już tak jak dawniej, choć jest ze mną nieprzerwanie Bóg mojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Widzę oblicze waszego ojca, że nie jest w stosunku do mnie takie jak wcześniej, ale Bóg mego ojca był ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Widzę ja twarz ojca waszego, że nie jest takim przeciwko mnie, jako przedtem, lecz Bóg ojca mego był ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Widzę twarz ojca waszego, że nie jest przeciw mnie jako wczora i dziś trzeci dzień: lecz Bóg ojca mego był ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedział im: Widzę po twarzy waszego ojca, że nie jest on dla mnie taki jak dawniej, lecz Bóg mojego ojca był ze mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Widzę ja po obliczu ojca waszego, że wobec mnie nie jest ono już takie jak dawniej, lecz Bóg ojca mojego był ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do nich: Widzę po twarzy waszego ojca, że nie jest już dla mnie taki, jak dawniej, lecz Bóg mego ojca był ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekł im: „Widzę, że nastawienie waszego ojca do mnie nie jest takie jak dawniej. Bóg mojego ojca był jednak ze mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie powiedział do nich: - Widzę, że wasz ojciec nie jest mi już tak życzliwy, jak dawniej. Ale Bóg mego ojca był ze mną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział im: Zobaczyłem oblicze waszego ojca. Nie jest [już] on dla mnie taki, jak przedtem, ale Bóg mojego ojca jest ze mną.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав їм: Бачу я лице вашого батька, що не є до мене як учора і третого дня. Бог же мого батька був зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz do nich powiedział: Ja widzę po obliczu waszego ojca, że nie jest dla mnie takim jak wczoraj i przedtem; ale Bóg mojego ojca był ze mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział im: ”Widzę po twarzy waszego ojca, że nie jest wobec mnie taki jak dawniej; lecz Bóg mojego ojca pokazał, że jest ze mną. |

1. 1) jak dawniej, ּכִתְמֹול ׁשִלְׁשֹום , idiom: wczoraj przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)